

Sat Sulat Ud Santiago

¹ Kan dikayu'n losana manuttuwa kan Kristu un nan-asiwalak sinat nadumaduma'n ili:

Sakon si Santiago un manselsebi kan Apudyus padana pay kan Apu Jesu Kristu. Kumusta kayu.

Pammati Kan Silib

² Susunud, ibilang yu un gapun di talona manglaksakan yu nu dumatong dan nadumaduma'n ligata mamadas kan dikayu. ³ Ta tigammu yu un sanat mapadasan nat pammati yu mambanag un mapabakod nat kinaattom yu. ⁴ Masapula talona nabakod nat kinaattom yu dalapnu maid mapabalawan kan mangkulangan yu.

⁵ Nu awad osa kan dikayu ud makasapul si silib, masapula iluwalu na kan Apudyus kad maitdan. Ta si Apudyus nalaay ot naanggoma mangitod si silib sidan mangkodaw kan siya.

⁶ Yoong nu manluwalu kayu, masapula tuttuwaon yu'n itdona dit inluwalu yu kan adi kayu manduwaduwa. Ta sanat tagun manduwaduwa maipada si paluung sidin baybay un itaptappiyak di bayogbog. ⁷⁻⁸ Sanata tagu un manduwaduwa un bokona iyossaan na nat somsomok na, adina nanam-on un awad itdon Apudyus kan siya.

Sadan Baknang Kan Kapus

⁹ Dikayu'n nadoba't saad un manuttuwa manglaksak kayu ta nangatu kayu utdin man-iilan Apudyus. ¹⁰ Ot dikayu'n nabaknanga manuttuwa

manlagsak kayu nu maipadoba kayu maipagapu't manuttuwaan yu. Ta sadan baknang padan din sabong di bollat un adina mandonoy. ¹¹ Ta nu sumigab din init malpak dit mula pati utdit sabong na ot maid dit buya na. Ot siya'd padan makwaan dit nabaknang ta matoy payon utdin mangkokwaana utdan inal_gawa talibasuna.

Padpadas Kan Sugsug

¹² Nagasat nat tagun naanusa mangattom sidan losana mapaligatana. Ta nu maattomana dida, magun-ud na dit gun-guna un mataguwan un maid kigad na un insapatan Apudyus un itdona sidan losana mamippiya kan siya. ¹³ Nu masugsugan nat osa'n tagu Adina kanan un si Apudyus ud nanugsug kan siya ta bokona masugsugan un mangwa't laweng si Apudyus kan bokon paya mansugsug. ¹⁴ Masugsugan nat osa'n tagu nu paawis kan pailuyus sidan lawenga piyaon di long-ag na un koon. ¹⁵ Nu tumubu kan lumamut nat lawenga somsomok sit osa'n tagu, mambunga si basul. Ot nu dumakodakol nat basulon mambanag si matoyana maisinaan kan Apudyus si inggaingga.

¹⁶ Potpotgoka susunud, adi kayu paal-allilaw. ¹⁷ Ta losana nabalu kan kustukustu un ligalu manligwat da kan Apudyus un Ama'd langit un namaloswa utdan mangtod si silaw. Yoong bokona mambalbaluw si Apudyus un kamat din mansinsinnukatan dan padda kan labi. ¹⁸ Kanaknakoman Apudyus un initdan ditaku't bagun mataguwan utdit nanuttuwaan taku't dit

katuttuwaan un ugud na dalapnu ditaku dan kapotogan sidan losana pinaloswa na.

Sat Mandongol Kan Mangwa

¹⁹ Potpotgoka susunud, tigammuwon yu tu. Masapula alistu kayu'n dumngol. Adi kayu mandaldalusudus un mambagbaga kan adi kayu nalasu'n makaungot. ²⁰ Ta san ungot bokona mangtod si nalintoga mantatagu un kama't din piyaon Apudyus. ²¹ Siya'd gapuna un igongda yuwon dan losana gabbain un ugali yu kan nadadaga koko-on yu. Masapula mampakumbaba kayu ot awaton yu din ugud Apudyus un immula na utnat pusu yu. Ta siya'd mangtod si mataguan yu si inggaingga.

²² Yoong masapula koon yu dan imbagan Apudyus sit ugud na un koon yu. Bokona dodonglon yu ullawa. Ta nu donglon yu ullawa un adi yu koon al-allilawon yu nat long-ag yu pay lawan. ²³ Ta sat tagun dumngol sit tudtudun Apudyus yoong Adina koon dit dingngol na, maipada si osa'n tagun manguspeku. ²⁴ Nailana dit musing na yoong tengyana man dit uspeku naliuwanaon dit ilan dit musing na. ²⁵ Yoong san tagun mangipasnoka mangadaadal kan mangwa't dan maid kulang na un ugud Apudyus un mangwaya kan ditaku, bindisyunan Apudyus sidan losana koon. Ta bokona lawa'n donglona asina liuwan nu adi iyaangos na un koon dan losana maadal na.

²⁶ Sat tagun mangipagalup un relihiyoso yoong Adina maattoman nat sangi na, al-allilawona nat long-ag na ot maid selbin dit kinarelihiyoso na.

²⁷ Ta san tuttuwa un relihiyoso un maid mapabalawana utdin man-tilan Apudyus un Ama, san tagun mangayyuwan sidan unila kan bilug sidan mapaligatan da kan manliglig sidan losana kinadadag situn lubung.

2

Adi Kayu Mangidumduma

¹ Susunud ku, gaputa manuttuwa kayu kan Apu Jesu Kristu un kangattuwan, masapula maid idumduma yu utdan tagu. ²⁻³ Kaspagaligan ta awad osa'n baknang si umoy sit gigimmungan yu un nangkabanol dat badut na kan bulawan dit sikkalang na ot umoy pay tun osa'n kapus un nagelogeloy dit badut na, ot amo padayawan yu dit baknang ot kanan yu kan siya un, "Mantupak ka't tu, Apu," asiyu kanan sit kapus un, "Sumikad ka't nat," onnu, "Mantupak ka't nat igid," ⁴ nakabasul kayu ta pinanduma yu dida kan kinuis yu dida un naibatay sit lawenga kasom-somkan yu.

⁵ Dumngol kayu napotoga susunud. Adu dat kapus situn lubung un pinilin Apudyus un tagu na yoong baknang da nu maipanggop sit pammati da. Dida'd iyapuwana kan mangitdana't dan bindisyun un insapata na utdan losana mamipiya kan siya. ⁶ Yoong adiyu binigbig dan kapus. Bokon kada sadan baknang dan mamalpaligat kan dikayu? Bokon kada dida dan mangidalum kan dikayu? ⁷ Bokon kada dida dan man-ug-ugud si lawenga maisuganggang kan Apu Jesu Kristu un mangiyapu kan ditaku?

⁸ Kanana utnat ugud Apudyus un, “Piyaon yu dan pada yun tagu un padan nat mampipiya yu utnat long-ag yu.” Nu koon yu tuwa bilin, kustu nat angwat yu. ⁹ Yoong nu idumduma yu nat osa’n tagu maipagapu’t din tukkoḷ na, nakabasulḷ kayu utdit manalungasingan yu utdit lintog Apudyus. ¹⁰ Ta singngadan na man un manungtungpal si-dat lintog yoong awad osa’t adina matungpal, nakabasulḷ sidan losana lintog. ¹¹ Ta si Apudyus un nangibilin un adika managdagas, siya payon ud nangibilin un adika kumatoy. Ot ulay nu adi taku managdagas nu kumatoy taku sinalungasing takuwon dat losana lintog. ¹² Siya’d gapuna un ammaan yu dan bagbaga yu kan losana kokkoon yu ta maid duwaduwana un maukum kayu un maibatay sit lintog Apudyus un mangiwaya kan ditaku utdan basulḷ taku. ¹³ Ta nu dumatong din mangukuman Apudyus, maid kaasi na un manusa utdan maid si kaasi un tagu. Yoong sat nakaasi un tagu adina ikimut dit mangukuman Apudyus ta maligligana dit dusa na.

Pammati Kan Angwat

¹⁴ Susunud ku, ngadan nat magun-gunan nat osa’n mangibaga un awad pammati na yoong adina panoknoka sidan angwat na? Mabalina kad un managu kan siya dit kama’t di un pammati na? ¹⁵ Kaspagaligan ta awad osa’n sunuda manutuwa un talona makasapulḷ si manluput na kan kanona, ¹⁶ ot kanan yu kan siya un, “Manalan ka un kapkapiya, sapay okyan ta adika makumog kan mabitilan,” yoong adiyu itdan sidan masapulḷ na, maid selbina dit nangibagaan yu utdi. ¹⁷ Ot

padana pay sit pammati un maid selbi na nu adina mabuyugan si angwat.

¹⁸ Yoong awad dad mangibaga un, “Awad pammatin din osa, nabalu din angwat din osa.” Ot kan sakona osa kanak un, “Ipailam nu inon din osa’n tagu un ipaila din pammati na un adina buyugan si angwat ot ipailak tun pammatik sidan nabalu un angwat ku.” ¹⁹ Tuttuwaon yu un awad ossaana Apudyus. Napiya nat. Ulay dan dimunyu tuttuwaon da pay un awad Apudyus ot mamilpil da utdin kimut da kan siya. ²⁰ Tung-ug kayu! Piyaon yu kad un mapanoknokon un naid selbin nat pammati’n adi mabuyugan si nabalu’n angwat? ²¹ Bokon kada imbilang Apudyus un nalintog si Abraham un ginapuwan taku gapu’t dit kingwa na un nangidatun kan Isaac un abeng na? ²² Ot ilan yu, nabuyugan dit pammati na utdit angwat na. Siya’d gapuna un imbilang Apudyus un maid mangkulangan dit pammati na maipagapu’t dit kingwa na. ²³ Ot natungpal dit naugud sit ugud Apudyus un kanana’n, “Nanuttuwa si Abraham kan Apudyus ot gapu’t dit pammati na imbilang Apudyus un nalintoga tagu.” Siya’d gapuna un naawagan un gayyom Apudyus. ²⁴ Siya’d mangil-an taku un mapalintog nat osa’n tagu utdin atubang Apudyus gaputa buyugana si angwat dit pammati na un bokona maipagapu’t din pammati na ullawa.

²⁵ Padana pay kan Rahab sidit un nangilaklaku’t dit kinababai na. Imbilang Apudyus un nalintoga tagu gapu’t dit kingwa na un nanangaili utdat naibauna Judio kan nangipuyutana’t dit dalana ayon da dalapnu maligligan da dat kabusul.

²⁶ Padan ditu'n long-ag, ta kanan taku un natoyon nu maid angos na. Maibilang un natoy nat pammati un Adina mabuyugan si angwat.

3

Usal Di Dila

¹ Susunud ku, piga pay okyana lawa dan mamiya un mambalina mistulun di ugud Apudyus ta tigammu yu un amo naistiliku din man-uukum Apudyus kan dikamin manudtudu. ² Losan taku'n man-illadu talon situn mambabagbaga taku. Ot sanat tagun maıda talon mailladuan dinat dila na, siya'd tagun maid mangkulangana ta magawidana nat long-ag na. ³ Padan din kabayu. Bukaduan taku dalapnu mantungpal ot mabalin taku'n itulung sit piyaon taku'n mangitulungan. ⁴ Padan pay din dakolana bapul un idulun di bayogbog, bangbang-oga bolyang din liguson din pilutu na un mangitulung sit piyaona'n ayon. ⁵ Padana pay situn dila taku. Bangbang-oga paltin ditun long-ag taku yoong maitakkal na dan dadakkola banag.

Somsomkon yu din kanawag di tattalun un mabalina sobgon di akita apuy. ⁶ Satun dila taku alig nat apuy un yumam-an. Siya'd paltin ditun long-ag un manligwatan dan losana nadadaga bagbaga un yumam-an situn kinatatagu taku ta kama't apuy un manligwat impiyelnu un manogob kan ditaku. ⁷ Tigammu taku un mapaginok kan mapaamun di tagu dan losana simalona ayam un padan dan tumaud, dan inggaw sin dalom danum kan ulay pay dan kumayap situn lap-at pita. ⁸ Yoong maid tagu't makapaginok situn dila.

Talona nadadag. Adina makaginok ot kama si lugam un makapatoy. ⁹ Usalon taku un mangidayaw kan Apudyus un Ama taku kan usalon taku pay un man-iliw sidan pada taku'n tagu un kingwan Apudyus un kapadpada na. ¹⁰ Os-ossaana sangi din manligwatan dan bosway un mandayaw kan man-iliw. Masapula Adina makwa tu susunud. ¹¹ Ta ulay nat ubbug adina mabalina mangitullu si danuma nalin-awa kan nalangsi. ¹² Padana pay, susunud, un maid mamunga ut igos si olivo onnu ubas un mamunga si igos. Ot adina pay mabalin un sanat ubbug un mangitullu si danuma naasin mangitullu pay si nalin-awa.

Sat Siliba Manligwat Ngatu

¹³ Awad kad masilib kan makaawat kan dikayu? Nu awad, masapula ipaila na ud si nadalusa katatagu na kan sadadit nabalu un angwata mabuyugan si kinapakumbaba kan kinasilib. ¹⁴ Yoong nu amoda apal kan kinaimut nat awad sinat aangson yu, adiyu itakkal nat kinasilib yu ta bokona tuttuwan nasilib kayu. ¹⁵ Bokonona nanligwat kan Apudyus tuwa silib nu adi nanligwat situn lubung. Bokona nanligwat kan Ispiritu Santu nu adi nanligwat kan Satanas. ¹⁶ Sanat apal kan kinaimut dida'd manligwatan di adin dat tagu mantutunusan kan losana ilan di kinadadag. ¹⁷ Yoong sat tagu un nanligwat kan Apudyus dit silib na, nadalus ud somsomok na, mangkikinnappiyaona dat tagu, naanus, mannakaawat, nakaasi kan nabalu ud kokkoona. Maid idumduma nat tagu kan bokona man-ag-agin. ¹⁸ San tagun mantutunusona dan tagu dalapnu kapkapiya da, alig

na ud nammula si kappiya kan tunus ot apitona din nalintoga mataguwan.

4

Sat Adin Di Tagu Matakungan

¹ Ngadan nat lapun nat mansusubogan kan manlililiyan yu? Bokon kad un sadat nadadaga pipiyaon di long-ag un manggalugalut sinat som-somok yu? ² Awad dad piyaon yu yoong adiyu maala ot siya'd olog yun kumatoyan. Awad da ud piyaon yun aguman yoong adiyu maala ot siyad makasubogan kan makatiliwan yu. Yoong adiyu maala dit piyaon yu ta adiyu ussiya kodawon kan Apudyus. ³ Kan ulay nu mangkodaw kayu kan Apudyus adi kayu maitdan ta laweng dit panggop yu. Ta sat mampooya lawa si manggan-ganasan yu ud kodawon yu. ⁴ Dikayu ud tagun bokona matalgodan. Adiyu kad tigammu un nu anggomon taku dan awad situn lubung un lawengon Apudyus, busulon taku si Apudyus? Isunga sanat tagun anggomana dan awad situn lubung, mambalinona nat long-ag na un kabusul Apudyus. ⁵ Adi yu kanan un maid selbin ditun ugud Apudyus un kanana'n, "Mangimun si Apudyus ot adina piyaon un awad kaagaw dit Ispirituna un pinamoloy na kan ditaku."* ⁶ Yoong talona nakaasi si Apudyus kan ditaku ta kanan dit ugud na un, "Suganggangon Apudyus dan

* **4:5** Mabalín pay un sat osa'n kaipooyana, Amod din mampipiyan Apudyus sin Ispirituna un pinamoloy na kan ditaku ot adina piyaona awad kaagaw na.

tagun napasdayaw yoong talona kaasiyana dan napakumbaba.”

⁷ Siya'd gapuna'n paitulayan kayu kan Apudyus. Sumdiyan yu si Satanas ot tengyan dikayu. ⁸ Umadani kayu kan Apudyus kad umadani pay kan dikayu. Dikayu un gumabasul dalusan yu nat mantatagu yu. Dikayu un mangkagkagwa si somsomok, dalusan yu nat somsomok yu ot iyossaan yu kan Apudyus. ⁹ Mandomdom kayu gapu't dan basul yu, ipaila yu un nasigab nat angos yu ot iyibil yu. Imbis un umemeng kayu, man-ibil kayu. Imbis un manlaglagsak kayu, manduduuy kayu. ¹⁰ Mampakumbaba kayu kan Apudyus ot idayaw dikayu.

Adim Ukumon Nat Sunud Nu

¹¹ Susunud, adi kayu mampipinnadadag. Ta sanat tagun mampadadag onnu mangukum sit sunud na, padadagona kan ukumona pay dit lintog Apudyus. Ot nu ukumon yu din lintog Apudyus, bokon kayu't tagun umunud sit lintog, nu adi pinambalin yu nat long-ag yu un ukum. ¹² Abus si Apudyus un nangtod sit lintog ot siya'l lawad awad si kalintogana mangukum. Siya'l lawad makabalin un managu onnu manusa. Ot singngadan nu kad un mangukum si padama tagu?

Bintaga Utdan Manaktakkal

¹³ Donglon yu tun ibagak, dikayu un mangugugud un, “Umoy kami't diya ili't tun satun onnu bigat. Inggaw kami't di si sin tawon ta man-nigusiya kami si mangganansiyaan mi't dakol.”

¹⁴ Yoong adiyu tigammu nat mapasamak nu bigat. Ta sanat mataguwan yu, maipada si asuk un awad sinsatun yoong masulsulit kad maidon.

¹⁵ Sat masapula kanan yu, “Nu ipalubus Apudyus un magtong mi dadiya al-algaw, kama’t tu onnu kama’t di dan koon mi.” ¹⁶ Yoong bokon nat koon yu ta natakkalkayu ot ipaspasdayaw yu nat long-ag yu. Laweng nat manaktakkal.

¹⁷ Sat tagun tigammu na nat kustun makwa yoong Adina kampay koon, mambasbasu.

5

Bintaga Un Maipooy Sidan Baknang

¹ Sinsadin, dikayu un babaknang donglon yu tun ibagak kan dikayu. Mampaibil kan mampaayuwong kayu utdan nasigaba dusa un dumatong kan dikayu. ² Nayam-anon dan binaknang yu ot naangngaton dat badut yu. ³ Nanlatiyon dadit bulawan kan pilak yu un isusulluk yu ot sat lati da din mamanoknok sidat nambasulan yu ot alig na ud apuy un mangamin sinat long-ag yu. Nantugpun kayu’t binaknang situn dandaniyon manganungus tun lubung. ⁴ Donglon yu din lili dan pinangkokwa yu utdin payaw un adiyu intod dit kustu un tangdan da. Padana pay sidat pinanani yu, nanggolanon Apudyus un mannakabalin dan lili da. ⁵ Nanlamlam-ay kan nanlaglagsak kayu un natagu uttun pita. Pinalungpu yu dat long-ag yu un padan di ayama mapalungpu dalapnu maigusbu. ⁶ Pinabasul yu kan pinatoy yu dat maid si basul ot bokona nansumdi da.

Man-anus Kan Manluwalu Kayu

⁷ Ot kan dikayu susunud ku, man-anus kayu aginggana't dumatong si Apu Jesu Kristu. Ilan yu din mangkokkokwa't din payaw, naanus un dit manguuway sit mamungaan dat mula na. An-anusanan uuwayon dit umudanana. ⁸ Isunga man-anus kayu. Pabilbilgon yu ud somsomok yu ta dandaniyon dit dumakngan Apu Jesus.

⁹ Susunud, adi kayu mampipinnabasul dalapnu adi dikayu ukumon kan Apudyus. Ta awada sumusikad sit sooban un umoy mangukum.

¹⁰ Somsomkon yu susunud dadit propetan ummoy nangibaga utdat paimbagan Apudyus. Dida ud mantuladan yu udsi kinaanus kan kinaattom di pasigab. ¹¹ Kanan taku un nagasat da gapu't dit anus da un nangattom sidat napaligatan da. Dingngol yu dit kaanus Job un nangattom sidat nampaligatana ot naila yu dit kingwan Apudyus kan siya utdit naabus diya paligat na. Ta si Apudyus talona nakadagu kan nakaasi.

¹² Yoong sat kapotgan susunud, adi kayu mansapasapata. Adiyu isapata dan awad sin langit onnu awad situn pita onnu singngadan na mana maisapata. Umanaya ibaga yu din "On," nu on, "Bokon" nu bokon dalapnu adi dikayu ukumon kan Apudyus.

¹³ Nu awad osa kan dikayu un mampaspasigab, manluwalu kan Apudyus. Nu awad osa'n nalagsak mangkanta un mandayaw kan Apudyus.

¹⁴ Nu awad osa un masakit, ayagana dan lalalakaya pangat di manuttuwa ta iluwaluwan da kan aplusan da si lana un usalon da din ngadan ud Apu Jesus. ¹⁵ Ot nu mamati dat pappangat un donglon Apudyus din luwalu da, mapapiya din

masakit. Pabilgon Apudyus kan mapakawan pay nu nakabasul. ¹⁶ Siya'd gapuna un ipudnu yu dan basul yu udsi kada osa. Manlilinnuwalu kayu dalapnu papiyaon Apudyus dikayu utdan sakit yu. Sat luwalun di nalintoga tagu adu dan makwaana ta awad pannakabalin na. ¹⁷ Pada taku'n tagu si Elias yoong impapati na un inluwalu kan Apudyus un adi na umudan ot tuttuwan adi na ummudan si tulu'n dagun si kagogwa. ¹⁸ Utdit inluwalu na umanona umudan, tuttuwan ummudan ot natagu kan namunga dat mula da.

¹⁹ Susunud, nu awad osa kan dikayu ud nangawid sit katuttuwaan yoong tulungan di osa dalapnu mangulina manuttuwa, ²⁰ masapula tigammuwon yu un, singngadan na mana tumulung dalapnu igongdan di osa'n gumabasul dit mangawidana utdan katuttuwaan, inlisi na dit kadogwan dit tagu utdit madusaana kan siya'd maigapuan di mapakawanan dan basbasul na.

Ugud apudyus = Ti baro tulag New Testament in Kalinga, Limos

copyright © 2003 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Limos Kalinga (Kalinga, Limos)

Translation by: Wycliffe Bible Translators

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 2003, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Kalinga, Limos

© 2003, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2015-03-17

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Apr 2023 from source files
dated 29 Jan 2022

51cedb11-17ce-5acb-99f5-9c08ef8013c0